

# 从原型范畴理论解读“burn”及其翻译研究

宋华杰

华北理工大学外国语学院, 河北 唐山

收稿日期: 2023年10月18日; 录用日期: 2023年12月1日; 发布日期: 2023年12月11日

## 摘要

一词多义是译者在翻译时的重点和难点, 对英语词汇的准确把握有助于译者更准确的翻译。在原型范畴理论的指导下, 通过分析burn各个义项的延伸过程, 对其翻译有以下研究发现: 第一、先确定burn所属的类别; 第二、从不同类别人或物, 来确定burn的含义表达; 第三、结合百科知识, 通过隐喻等对burn进行灵活翻译。

## 关键词

原型范畴理论, 一词多义, 隐喻

# A Study on “Burn” and Its English Translation from Prototype Category Theory

Huajie Song

College of Foreign Languages, North China University of Science and Technology, Tangshan Hebei

Received: Oct. 18<sup>th</sup>, 2023; accepted: Dec. 1<sup>st</sup>, 2023; published: Dec. 11<sup>th</sup>, 2023

## Abstract

Polysemy is a key and challenging aspect for translators during the translation process. Having an accurate grasp of English vocabulary can help translators to translate more precisely. Guided by the prototype category theory, through analyzing the extension process of the various senses of “burn”, the following research findings have been discovered regarding its translation into English: Firstly, determine the kind that “burn” belongs to. Secondly, determine the specific meaning of “burn” based on the different kinds of people or objects involved. Thirdly, with the help of encyclopedic knowledge and metaphorical expressions, translate “burn” flexibly.

## Keywords

Prototype Category Theory, Polysemy, Metaphor

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

英语中有很多单词有不同含义,一词多义不仅是我们的记忆单词的难点,更是译者在翻译时不可避免、不容忽视的问题。在英语学习和翻译实践的过程中,单词学习是极其重要的一个篇章。在原型范畴理论的指导下,通过研究 burn 的多个含义,不仅帮助译者有效的理解 burn 的各个义项,还可以帮助译者高效的进行翻译,提高翻译质量。

## 2. 理论依据

亚里士多德在《范畴篇》提出了经典范畴理论,经典范畴理论是传统的二分法。Taylor (2001: 14) 认为经典范畴理论主要包括四部分: 1) 充分和必要特征共同定义范畴; 2) 范畴中的特征具有二分性; 3) 范畴之间有明确的边界; 4) 范畴中的各个成员地位相等[1]。经典范畴理论强调二元对立且地位相等,但是人们在实践中发现,很多范畴之间并不是只有二分法,很难定义一个清晰的边界。维特根斯坦在《哲学研究》中,通过“语言游戏说”论证了范畴之间边界具有模糊性,提出了“家族相似性”(family resemblance)。将范畴比作家族,在一个家族中,所有成员可以遗传不同的特征,每个成员都与原型有着或多或少的相似度,相似度高的,成员地位高,相似度低的,成员地位低,所以成员之间的地位是不相等的。正是由于有共同属性,所以他们同属一个家族一个范畴。维特根斯坦的研究挑战了传统的二分法,帮助人们更加清晰地了解了范畴。

Berlin 和 Kay 对焦点色(focal color)展开研究,“焦点色在感知和记忆中是突显的,比其他颜色辨认得更准确,学习和回忆得更快,因而更有利于识别和分类。”(赵艳芳, 2001: 60) [2]。Eleanor Rosch 提出了原型范畴理论(prototype categorization theory),用原型替代焦点,不再局限于色度的研究范围,拓展了适用领域,对原型的范畴理论进行了更广泛的研究。

原型范畴理论中,原型是指一个范畴(事物)典型的、一般的范例(typical or average exemplar of something),原型是该范畴所有范例中抽象的、理想化的代表。赵丽梅(2013)认为原型范畴理论通过解释词义引申的动因和规约方式,揭示一词多义现象产生的认知基础及共性特征[3]。赵艳芳(2001: 84)指出:“中心义项即原型义项(prototype meaning),被认为是语义范畴最具代表性的义项。”在多义词的各个义项中,中心义项即原型义项是最先产生的,是最基本的义项,其它义项都与中心义项有着某种关联[4] (黎运兰, 2007)。

## 3. 多义词“burn”语义范畴扩展模式

根据经验法,当人们提到 burn 时,首先很大可能会想到义项 1: 燃烧,所以 burn 的核心义项为义项 1,义项 1 在其他义项中处于中心位置,其他义项都是通过义项 1 衍生、隐喻等转化来的。Burn 的义项可以分为两大类。第一类是指物体,比如义项 2、3、4、5、8、12; 第二大类别是指人,比如义项 6、7、9、11。Burn 语义范畴是呈辐射式由义项 1 向外扩展,其他义项以家族相似性的方式向外延伸。

根据《牛津高阶英汉双解词典》(第9版),对 burn 的动词含义描述如下:

- 1) to produce flames and heat 燃烧;
- 2) to be on fire 着火; 烧着;
- 3) to destroy, damage, injure or kill sb./sth. by fire; to be destroyed, etc. by fire (使)烧毁, 烧坏, 烧伤, 烧死;
- 4) if you burn a fuel, or a fuel burns, it produces heat, light or energy (使燃料)燃烧;
- 5) if food burns, or if you burn it, it is spoiled because it gets too hot (使)烧焦, 烧糊;
- 6) to be damaged or injured by the sun, heat, acid, etc.; to damage or injure sb./sth. in this way (使)晒伤, 烫伤, 烧伤;
- 7) if part of your body burns or is burning, it feels very hot and painful 火辣辣地痛; 发烫;
- 8) to produce light 发光; 发亮;
- 9) to feel a very strong emotion or desire 有强烈的情感; 渴望;
- 10) to move very fast in a particular direction 向……迅速移动;
- 11) to make sb. very angry 激怒; 使大怒;
- 12) to put information onto a CD or DVD 刻录(光盘或数字影碟)。

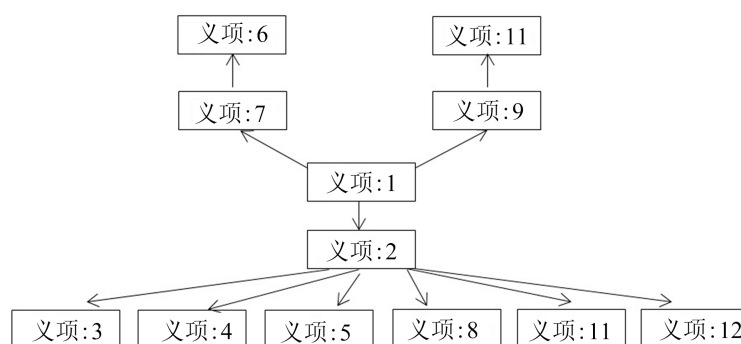


Figure 1. Word meaning category radiation network  
图 1. burn 词义范畴辐射网

### 3.1. burn 侧重于物体的义项延伸

如图 1, 原型义项 1 是燃烧的意思, 是指会产生火, 散发出热量。由义项 1 可以延伸到义项 2, 义项 2 侧重于燃烧的过程, 会呈现着火的状态或者正在燃烧的过程, 强调的是事物发生的过程。由义项 2 则延伸出了义项 3、义项 4、义项 5、义项 8, 这 4 个义项更加侧重于燃烧的结果, 在不断的燃烧下会出现烧毁、烧坏的结果, 由此产生了义项 3: 烧毁、烧坏。比如经历连续的战火, 这个建筑物已经烧毁了大部分, 更加侧重于物体的燃烧结果; 义项 4 是则在燃烧的基础上, 更加侧重于材料的燃烧结果, 在燃烧材料的过程中会产生热、光或散发能量, 义项 4 与义项 1 的含义更加接近, 是 burn 范畴中的一个典型成员; 义项 5 则延伸到了食物领域, 侧重于食物的燃烧过程, 当我们加热食物时, 时间过长或者温度过高, 会产生烧焦、烧糊的情况; 义项 8 是根据化学解释, 激烈进行发光、放热反应的界面或空间称为火焰, 其亮度取决于可燃物的性质。炽热的烟气发光较弱, 形成白色火焰, 当我们看到火焰时, 会感觉到是发亮的、发光的; 义项 10 是指火势蔓延的过程, 从而延伸出来快速移动的含义。义项 12 是指计算机网络领域, 由宏观之间的燃烧转化成了微观之间的燃烧, 是指用激光烧光盘, 使光盘发生变化, 达到储存数据的目的。使用激光微观地烧掉了一些芯片内部的东西, 之后这个词就会很正确地用在可写光盘上,

这个过程叫做烧录也叫刻录，我们可以看出义项 12 经过从宏观到微观的变化，所具有的家族相似性在逐渐变小，是 burn 家族中的非典型成员。

### 3.2. burn 侧重于人的义项延伸

原型义项 1 是燃烧，当我们把物体领域转换成人领域时，我们可以联想到当我们靠近火源时，我们会感觉到脸、身体温暖甚至火辣辣的感觉，当我们的体温升高时，我们会有全身发热、发烫的感觉，由此，由义项 1 延伸出了义项 7，感觉发热、火辣辣的疼；当我们长时间处于高温状态下，会产生烧伤的结果。比如夏天紫外线很强烈，长时间在暴晒下，很容易被灼伤，高温下，皮肤细胞可能受到热量的损害，导致皮肤发红、发热、烧灼感等症状；义项 6 则是当我们靠近高温气体、火焰等时，会出现烧伤烫伤的情况。比如：身体烧伤：我不小心在炉子上烧伤了我的手；晒伤：她忘了涂防晒霜，结果被严重晒伤了；化学烧伤：清洁剂中的酸烧伤了他的皮肤；义项 6 里的含义更加侧重人体面对不同情况的烧伤结果；义项 9 则是隐喻，将熊熊烈火燃烧的状态比作人体的强烈感情，就像歌词中所说的：我的热情好像一把火，燃烧了整个沙漠，这里是把热情比作火，而义项 9 的隐喻恰好相反，把燃烧的热烈状态比作强烈的感情；义项 11 则是由义项 9 延伸而来的，当强烈的感情反映到人的喜怒哀乐心情上来时，更容易和生气、发怒等联系在一起。

由以上原型义项 1 延伸出的含义看出，无论其他含义的义项怎么变化，都会存在一个基本含义、核心含义：燃烧，义项 1 具有其他义项中最多的相似性、最典型的特征，当我们提到燃烧时，我们会想到义项 2：着火，义项 3：烧毁，义项 4：燃烧，义项 5：烧焦，可见这几个义项是 burn 家族中具有代表性的义项，拥有的属性多，典型性高；而当我们提到义项 9：强烈的感情、义项 11：激怒、义项 12：刻录时，我们很难由核心意义燃烧联想到这些词，可见这几个义项在 burn 家族中处于偏远地位，拥有的属性较少，从物体跨越到了人、从宏观跨越到了微观。但是不论他们怎么延伸，都仍属于 burn 范畴，都有着共同的属性，burn 对其他的含义有微观的控制力。在语言的实际使用中，每个词的含义都根据原型意义，进行不同程度的延伸，但这并不意味着词义之间存在严格的界限，词义之间是相互关联的。随着 burn 语义范畴不断地扩展延伸，出现了语义重叠的现象，词义之间的边缘越来越模糊，一个义项根据另一个义项延伸得出，出现了词义范围内的交叉重叠，比如义项 3，有烧毁、烧坏、烧伤、烧死的含义，义项 6 指晒伤、烫伤、烧伤的含义，可见随着语义的扩展，其边缘义项变得越来越模糊，范畴的边界是不确定的。

## 4. 基于“burn”语义的翻译研究

burn 一词有很多意思，在翻译中对于译者来说是一大难点。翻译是一项以范畴转换为基础的认知活动[5]。把握其本义和引申义的关系能够更好地辅助英语释义[6]。通过原型范畴理论分析 burn，我们可以将 burn 分为两大类，一类指物，一类指人。在翻译中，可以首先分析两大类别，根据类别属性判断词义。范畴分类可以厘清术语层级和类别，为制定系统的翻译策略和方法提供依据[7]。

根据原型范畴理论 burn 范畴下各义项的分析，可以主要分为物和人两大类。在翻译时，先确定 burn 翻译的主要类别，可以更快更有效的进行翻译。

Table 1. Burn items in things category

表 1. burn 范畴中物的类别下义项分类

分类	义项
	义项 2: to be on fire
过程	义项 10: to put information onto a CD
	义项 12: to move very fast in a particular direction

## Continued

结果	义项 3: to destroy, damage
	义项 4: it produces heat, light or energy
	义项 5: it is spoiled because it gets too hot
	义项 8: to produce light

1) The fires in Africa are burning fast.

非洲的大火越烧越猛。

2) What he didn't know was the fire downstairs was now burning out of control.

可他并没有察觉的是，楼下的火已经烧得失控了。

3) Hundreds of ships were burned, maybe more.

烧毁了几百艘敌船，可能还不止。

4) Their torches burnt brightly in the dark.

他们的火把在黑暗中发出明亮的光。

5) Lights were burning upstairs, but no one answered the door.

楼上亮着灯，但叫门没人回应。

6) Burn your favorite songs or your important files onto CDs.

把你最喜欢的歌曲或重要的文件刻录到光盘上。

从例 1~例 6 都是属于 burn 范畴中关于物体的属性。例 1、例 2、例 3 都更加侧重于燃烧的过程(见表 1)。

例 1: The fires in Africa are burning fast. “fast” 一词描述火势蔓延的过程快，所以可以对应范畴中描述过程义项 2，将此处翻译为“越烧越猛”。例 2 out of control 是失控的含义，说明楼下的火势正在蔓延，强调楼下火势之大，侧重于燃烧过程中不可阻挡的趋势，所以此处翻译为“烧得”一词。例 3 的主语是 hundreds of ships，用过去时态描述了大火燃烧后的结果，后边句子用 maybe more 更加强调了船可能会更多，侧重燃烧的结果，所以可以翻译为“烧毁”。例 4 主语是 torches，结合后边的语境信息 in the dark，是在黑暗中，所以此处是更加侧重于燃烧时火把产生的光；例 5 主语是 lights 灯，这里通过隐喻，将火焰燃烧时产生的光，比作灯发出的光，从实到虚，此处可以翻译为“明亮的光”；例 6 强调的事物是 CD，可以用简单的方法，burn 范畴中，只有一项是特殊的就是义项 12，他强调的主语是 CD、DVD 等，所以可以直接对应刻录，但这并不意味着不需要对应语境信息，有时候语境信息与含义是不完全对的。为了确保翻译的准确性，在参考技巧的同时，结合语境给出的背景信息，更加准确的翻译句子。

**Table 2.** Burn items in people category

**表 2.** burn 范畴中人的类别下义项分类

分类	义项
过程	义项 7: feels very hot and painful
	义项 9: to feel a very strong emotion or desire
结果	义项 6: to be damaged or injured by the sun
	义项 11: to make sb. very angry

7) Her cheeks burned with embarrassment.

她羞得面颊发烫。

8) Your forehead is burning. Have you got a fever?

你额头很烫，你发烧了吗？

9) He was burning to go climbing again.

他渴望再去爬山。

10) She was burning to tell us her news.

她迫不及待得想把她的消息告诉我们。

11) So you did it just to burn me?

这么说，你那样做只是为了气我？

例7~例11是关于burn范畴中人的类别(见表2)。例7是指由于尴尬会产生脸红心跳的感觉，所以此处翻译为羞得面颊发烫更适合；例8提供了语境信息Have you got a fever?你发烧了吗，强调发烧是指我们人体体温升高超过36.7℃，所以此处翻译为很烫。例9这里的burn，如果译为燃烧，句意不恰当连贯，与后边的again不搭配，again是再一次，强调下次，说明此处表示一种强烈的感情含义，所以译为渴望，更加符合句意，他渴望再去爬山。例10也是强调她迫不及待得想要告诉我们他得到的消息，侧重于急不可耐的心情。例11侧重于强烈的感情所引发出来的人的心情，所以此处翻译为“气我”，更加符合句意。

以上分析是基于burn范畴中各个义项的基本含义进行的翻译实践，在实际的翻译中，译者会遇到各种各样的案例，这需要根据已有的百科知识，结合具体的语境，通过隐喻、转喻将burn翻译的更加地道，符合中文表达习惯。

12) Think carefully before you resign—you don't want to burn your bridges.

辞职前要三思，你得给自己留条退路。

13) If he doesn't stop working so hard, he'll burn himself out.

他要是继续这样拼命工作，就会把自己累垮。

14) This workout helps you to burn off fat and tone muscles.

这项锻炼有助于消耗脂肪，强健肌肉。

这三个例子是在burn范畴中通过隐喻转化来的，在翻译时要考虑原文的语境含义，结合burn的原型意义，在原型意义的基础上进行翻译。例12将burn your bridges翻译为留条退路，是将burn范畴中关于燃烧的含义提取出来，燃烧桥与毁掉后路中具有相似性，两者表示没有撤退的选择，没有后悔的方法。此处的翻译要结合译者对于语境的理解，百科知识，翻译为：留条退路，更加符合原文辞职要想好后果，三思而行的含义。例13提供的语境信息是他一直在努力工作，burn himself out翻译为累垮他，也是把burn含义中表示结果的义项烧毁提取出来，在一定的语境下，将烧毁的结果与燃烧精力，最后累垮身体联系在一起，二者都具有相似性，再结合前句提供的语境信息，他一直处于高强度的工作下，身体会不堪重负，这样翻译贴合原文。例14是burn off fat翻译为燃脂。隐喻在我们生活中无处不在，仔细观察，隐喻其实充满了我们生活的方方面面。

## 5. 结语

在原型范畴理论的指导下，通过对burn各个义项的分析，我们可以先记忆burn原型义项，再通过人、物两大类记忆边缘义项。在翻译时，首先确定burn的类别，然后扩展到每一个边缘，这样可以更快的更准确的进行翻译。当burn义项属于物的类别时，从燃烧的过程方面看，有着火、燃烧、向……迅速移动的含义；从燃烧的结果方面看，有烧毁、烧焦、烧糊、烧伤的含义；当burn义项属于人的类别时，强调过程的有：火辣辣的疼；发烫；渴望的含义，强调结果时有：晒伤、烫伤、激怒的含义。其中应该特别注意一些边缘义项的翻译，比如渴望、激怒等，在翻译边缘义项时，由于他们具有较少的典型特征，

在翻译时很难联想到这些含义。在翻译实践中,会出现千变万化的情况,译者需要结合常识、百科知识,去灵活的处理 burn 的翻译。

## 参考文献

- [1] Taylor, J. (2001) *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theories*. Beijing Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing.
- [2] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [3] 赵丽梅. 《黄帝内经》一词多义的认识研究[D]: [博士学位论文]. 上海: 上海外国语大学, 2013.
- [4] 黎运兰. 原型范畴理论指导下的高中英语词汇教学[D]: [硕士学位论文]. 武汉: 华中师范大学, 2007.
- [5] 文旭, 余平, 司卫国. 翻译的范畴转换及其认知阐释[J]. 中国翻译, 2019, 40(3): 33-43+188.
- [6] 刘思楠. 原型范畴理论与汉语新词语英语释义研究[D]: [硕士学位论文]. 北京: 中国传媒大学, 2022.
- [7] 杨渝, 陈晓. 基于原型范畴理论的《黄帝内经》情志术语翻译研究[J]. 中国翻译, 2023, 44(2): 152-159.